

# SING ALONG BEETHOVEN SYMPHONY NO.9

齊唱貝多芬第九交響曲

Louise Kwong SOPRANO

Samantha Chong MEZZO-SOPRANO

Chen Yong TENOR

Apollo Wong BASS-BARITONE

Hong Kong Philharmonic Chorus

鄺勵齡 女高音

張吟晶 女中音

陳永 男高音

黃日珩 低男中音

香港管弦樂團合唱團

13  
JAN 2024

SAT  
3PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

普加 指揮  
Andris Poga  
CONDUCTOR

 SWIRE

PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM

  
港樂  
HKPhil



# IN HARMONY

# 齊唱貝多芬第九交響曲

## Sing Along: Beethoven Symphony No. 9

普加 | 指揮

鄭勵齡 | 女高音

張吟晶 | 女中音

陳永 | 男高音

黃日珩 | 低男中音

嚴翠珠 | 鋼琴伴奏

香港管弦樂團合唱團

Andris Poga | Conductor

Louise Kwong | Soprano

Samantha Chong | Mezzo-soprano

Chen Yong | Tenor

Apollo Wong | Bass-baritone

Linda Yim | Piano Accompanist

Hong Kong Philharmonic Chorus

### 貝多芬

第九交響曲：第四樂章

急板—甚快板—活潑的甚快板

### LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphony no. 9: movement IV

Presto – Allegro assai – Allegro assai vivace

24'

### 音樂會流程

3:00pm

音樂廳開放予持票觀眾參與鋼琴綵排

### SCHEDULE

3:00pm

Piano rehearsal with audience

4:30pm

中場休息

4:30pm

Intermission

5:00pm

指揮、樂團、獨唱者、合唱團與觀眾  
進行一次最後綵排

5:00pm

Final rehearsal with conductor,  
orchestra, soloists, chorus  
and audience

5:30pm

全體演出

5:30pm

Performance

樂譜

VOCAL SCORE



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
Help us be environmentally responsible by  
sharing your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲  
Please reserve your applause until  
the end of the entire performance



如不欲保留場刊，請回收  
If you don't wish to keep your house  
programme, please recycle



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團



香港管弦樂團 hkphil.org

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden, SBS

## 首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Long Yu

## 駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏  
Lio Kuokman, JP

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang  
樂團首席  
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung  
樂團第一副首席  
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle  
樂團第三副首席  
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin  
把文晶 Ba Wenjing  
程立 Cheng Li  
桂麗 Gui Li  
李祈 Li Chi  
李智勝 Li Zhisheng  
劉芳希 Liu Fangxi  
毛華 Mao Hua  
梅麗芷 Rachael Mellado  
尹守廷 Soojeong Yoon  
張希 Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●  
余思傑 Domas Juškys ■  
梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun ▲  
方潔 Fang Jie  
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung  
劉博軒 Liu Boxuan  
冒異國 Mao Yiguo  
華嘉蓮 Katrina Rafferty  
沈庭嘉 Vivian Shen  
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson  
田中知子 Tomoko Tanaka  
黃嘉怡 Christine Wong  
張雨辰 Zhang Yuchen  
周騰飛 Zhou Tengfei  
賈舒晨 Jia Shuchen\*\*

\* 樂師輪流於第一及第二聲部演出  
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

## 中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●  
李嘉黎 Li Jiali ■  
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲  
崔宏偉 Cui Hongwei  
付水淼 Fu Shuimiao  
洪依凡 Ethan Heath  
黎明 Li Ming  
林慕華 Damara Lomdaridze  
羅舜詩 Alice Rosen  
孫斌 Sun Bin  
張姝影 Zhang Shuying

## 大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●  
方曉牧 Fang Xiaomu ■  
林穎 Dora Lam ▲  
陳屹洲 Chan Ngat-chau  
陳怡君 Chen Yichun  
霍添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
李希冬 Haedeun Lee  
宋泰美 Tae-mi Song  
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

\* 短期合約 Short-term Contract

### 低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●  
姜馨來 Jiang Xinlai ◆  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮 榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmborg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

### 長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●  
盧韋歐 Olivier Nowak ■  
浦翔飛 Josep Portella Orfila

### 短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey ◆

### 雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●  
王譽博 Wang Yu-po ■  
金勞思 Marrie Rose Kim

### 英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung ◆

### 單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●  
史家翰 John Schertle ■  
劉 蔚 Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco ◆

### 巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●  
陳劭桐 Toby Chan ■  
李浩山 Vance Lee ◆

### 低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones ◆

### 圓號 HORNS

江 蘭 Lin Jiang ●  
柏如瑟 Russell Bonifede ■  
周智仲 Chow Chi-chung ▲  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina

### 小號 TRUMPETS

巴力助 Nitiphum Bamrungbanthum ●  
莫思卓 Christopher Moyse ■  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

### 長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●  
高基信 Christian Goldsmith  
湯奇雲 Kevin Thompson

### 低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert ◆

### 大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

### 定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

### 敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

### 豎琴 HARP

卡 嫦 Louise Grandjean ●

### 「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

雙簧管：溫畧祖  
Oboe: Julian Wan Leuk-jo

單簧管：方誠  
Clarinet: Fong Shing

小號：余朗政  
Trumpet: Bowie Yu Long-ching

長號：胡皓霆  
Trombone: Anson Woo Ho-ting

### 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

中提琴：鄭民浩、楊善衡  
Viola: Andy Cheng & Andy Yeung

大提琴：梁卓恩  
Cello: Vincent Leung

敲擊樂器：鄭美君  
Percussion: Emily Cheng



## 觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！  
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

## 香港管弦樂團合唱團

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓、馬勒的作品。2020/21樂季成立合唱訓練計劃。

### 合唱團團長

黃日珩

### CHORUSMASTER

Apollo Wong

### 合唱團經理

林穎芝

### CHORUS MANAGER

Gigi Lam

### 女高音

鄭詠宜  
蔣頌恩<sup>^</sup>  
周曉晴\*  
鍾穎琛\*  
何麗雯  
林悅琪  
劉傲山  
羅康怡  
羅欣珮  
吳珏琳  
單安妮  
王樂欣  
閻宇明

### SOPRANOS

Connie Cheng  
Grace Chiang<sup>^</sup>  
Lora Chow Hiu-ching\*  
Chung Wing-sum\*  
Tracy Ho Lai-man  
Rachel Lam Yuet-kay  
Claudia Lau  
Connie Law  
Jessica Law  
Bonnie Ng Kwok-lam  
Annie Sin  
Sharon Wong  
Julia Yan

### 女低音

陳麗詩  
陳穎琳  
趙茵洛  
丁愷芹  
何毅詩  
關學賢  
林永欣  
李思滢  
梁子瑛\*  
梁淑嫻  
李黃楚蘭  
羅何慧雲  
麥珮盈  
譚樂誼  
譚詠嫻  
蔣嘉穎  
黃秀慧  
任永欣

### ALTOS

Alice Chan Lai-sze  
Phoebe Chan Wing-lam  
Chiu Yan-lok  
Ruby Ding Hoi-kan  
Elsie Ho  
Cynthia Kwan  
Vivian Lam Wing-yan  
Sharon Lee Sze-ho  
Angel Leung Tsz-ying\*  
Rita Leung  
Nancy Li  
Vivien Lowe  
Joyce Mak Pui-ying  
Loritta Tam  
Winnie Tam  
Tseung Ka-wing  
Shirley Wong  
Denise Yam Wing-yan

## HK PHIL CHORUS

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a wide range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers including Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors Lorin Maazel, Nicholas McGegan and Jaap van Zweden, amongst others. The Fellowship programme was launched in the 2020/21 Season.

### 鋼琴伴奏

嚴翠珠

### ACCOMPANIST

Linda Yim

### 男高音

鄭希文  
張子鋒  
鍾志榮  
郭文豪  
黎遨行\*  
羅章  
吳智明  
蘇子譚  
溫庭皓  
黃天寶<sup>^</sup>  
王詠國  
黃伊韜<sup>^</sup>

### TENORS

Canis Cheng Hei-man  
Cheung Tsz-fung  
Andrew Chung Chi-wing  
Eric Kwok Man-ho  
Rover Lai\*  
John Lowe  
Aaron Ng Chi-ming  
Corey So Tsz-ngok  
Timothy Wan  
David Wong<sup>^</sup>  
Keith Wong Wing-kwok  
Sheldon Wong Yi-tou<sup>^</sup>

### 男低音

陳柱焜\*  
陳煜文<sup>^</sup>  
張嘉笙  
林國浩<sup>^</sup>  
梁池歡  
李日昇  
盧卓健  
馬逸行<sup>^</sup>  
成耀華  
許德  
葉永茂  
盧有成

### BASSES

Chan Chu-kwan\*  
Irwin Chan Yuk-man<sup>^</sup>  
Artus Cheung Ka-sang  
Lam Kwok-ho<sup>^</sup>  
Leung Chi-foon  
Li Yat-sing  
Lo Cheuk-kin  
Lukas Ma Yat-hang<sup>^</sup>  
Sing Yiu-wah  
Hugh Tyrwhitt-Drake  
Yip Wing-mau  
David Yu Yau-sheng

\* 香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員  
HK Phil Chorus Fellow

<sup>^</sup> 客席團員  
Guest Singer

# SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING

支持港樂  
為香港呈獻美樂

捐款支持常年經費基金  
SUPPORT THE  
ANNUAL FUND



常年經費基金讓港樂為香港觀眾呈獻國際水準的音樂節目，邀請世界各地卓越非凡的指揮家及演奏家來港同台演出。您的捐款為香港的文化氣象增添色彩。

The Annual Fund allows us to present world-class music to Hong Kong audiences, and to invite internationally renowned conductors and soloists to perform with the orchestra. Your donation helps enhance the vibrancy of the cultural scene in Hong Kong.



立即捐款 DONATE NOW

網上捐款  
Donate Online  
hkphil.org/give



PayMe/轉數快捐款  
Donate via PayMe/FPS



查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org  
2721 2030

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

15  
JAN 2024

MON 8PM  
Tea House Theatre  
\$250  
門票於西九文化區網頁發售  
Tickets available at  
www.westkowloon.hk

## 茶館室樂系列：香港管弦樂團：「沉弦默想」 Tea House Chamber Music Series: HK Phil Strings of Thought

貝多芬 升C小調第十四弦樂四重奏, op. 131  
梁皓一 第一弦樂四重奏  
BEETHOVEN String Quartet no. 14 in C sharp minor, op. 131  
Elliot LEUNG String Quartet no. 1

余思傑, 小提琴  
賈舒晨, 小提琴  
李嘉黎, 中提琴  
李希冬, 大提琴  
Domas Juškys, violin  
Jia Shuchen, violin  
Jiali Li, viola  
Haedeun Lee, cello

26 & 27  
JAN 2024

FRI & SAT 8PM  
CC  
\$580 \$460 \$340 \$220

\$50

## 太古輕鬆樂聚系列 羅尚正爵士音樂會 Swire Denim Series Soulful Jazz Evening with Ted Lo

爵士樂經典以及羅尚正原創作品  
Jazz classics and original compositions by Ted Lo

謝拉特·莎朗嘉, 指揮  
羅尚正, 鋼琴及編曲  
衛蘭, 歌手  
包以正, 結他  
Gerard Salonga, conductor  
Ted Lo, piano & arranger  
Janice Vidal, vocal  
Eugene Pao, guitar

31  
JAN 2024

WED 8PM  
CC  
\$580 \$460 \$340 \$220

## 2024 粵港澳大灣區 (廣東) 國際青年音樂周: 閉幕音樂會 2024 Youth Music Culture The Greater Bay Area: Closing Concert

梁皓一 《天穹之志：大灣華章》(香港首演)  
莫扎特 交響協奏曲, K. 364  
德伏扎克 第九交響曲, 「自新世界」  
Elliot LEUNG Aureate Skylines (Hong Kong Premiere)  
MOZART Sinfonia Concertante, K. 364  
DVOŘÁK Symphony no. 9, From the New World

哈丁, 指揮  
法蘭, 小提琴  
格羅斯茲, 中提琴  
Daniel Harding, conductor  
Vilde Frang, violin  
Amihai Grosz, viola  
84位來自國內外知名院校的年輕樂手, 將於香港為「2024粵港澳大灣區國際青年音樂周」帶來閉幕演出。  
84 young musicians from renowned music schools and universities in China and abroad meet at the 2024 Youth Music Culture The Greater Bay Area (YMCG). The event culminates with a closing concert in Hong Kong.

2  
FEB 2024

FRI 8PM  
CC  
\$680 \$540 \$400 \$260

\$50

## 黃佳俊與拉克林 Kahchun Wong & Julian Rachlin

布拉姆斯 小提琴協奏曲  
巴托 樂隊協奏曲  
BRAHMS Violin Concerto  
BARTÓK Concerto for Orchestra

黃佳俊, 指揮  
拉克林, 小提琴  
Kahchun Wong, conductor  
Julian Rachlin, violin

16  
FEB 2024

FRI 8PM  
CC  
\$680 \$540 \$400 \$260

\$50

## 太古音樂大師系列 梵志登與康特洛夫 I Swire Maestro Series Jaap & Alexandre Kantorow I

蕭斯達高維契 第九交響曲  
拉赫曼尼諾夫 《巴格尼尼主題狂想曲》  
布拉姆斯 第一交響曲  
SHOSTAKOVICH Symphony no. 9  
RACHMANINOV Rhapsody on a Theme of Paganini  
BRAHMS Symphony no. 1

梵志登, 指揮  
康特洛夫, 鋼琴  
Jaap van Zweden, conductor  
Alexandre Kantorow, piano

17  
FEB 2024

SAT 8PM  
CC  
\$680 \$540 \$400 \$260

## 太古音樂大師系列 梵志登與康特洛夫 II Swire Maestro Series Jaap & Alexandre Kantorow II

盧定彰 《星群之舞》(世界首演)  
貝多芬 第四鋼琴協奏曲  
馬勒 第一交響曲  
Daniel LO Asterismal Dance (World Premiere)  
BEETHOVEN Piano Concerto no. 4  
MAHLER Symphony no. 1

梵志登, 指揮  
康特洛夫, 鋼琴  
Jaap van Zweden, conductor  
Alexandre Kantorow, piano

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

Tea House Theatre = 西九文化區戲曲中心茶館劇場 Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District